Vraag 15: Promo material vertalingen

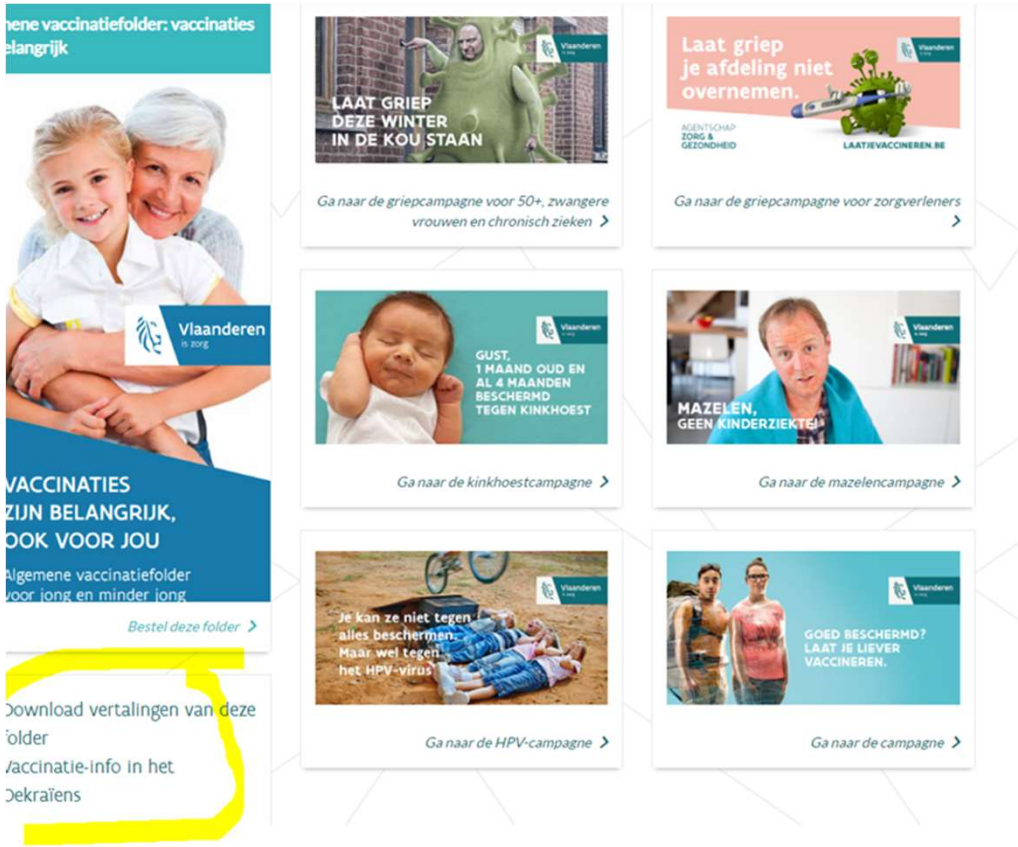
vertalingen voor brieven i.v.m. vaccinaties en vaccinatieschema's: in Oekraïens en andere talen waar te vinden?

Dr. Geert Top (Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid)

vertalingen

- de toestemmingsbrieven voor vaccinatie van leerlingen en een SOP anamnese en vaccinatie zijn ook vertaald naar het Oekraïens. Joris heeft de linken naar de vertalingen van de folders en naar deze Oekraïense vertalingen samen op deze pagina van “laatjevaccineren” gezet:

- https://www.laatjevaccineren.be/folders-en-campagnemateriaal



Vlaanderen
is zorg

vertalingen

- Oekraïense pagina

Praktische tools voor zorgprofessionals - Oekraïne

Praktische tools

Algemeen

- Handleiding huisartsenkringen en andere actoren _ Preventie en controle van infectieziekten (1.55 MB)
- Standaard formulier medische intake Fedasil (51 KB) (Nederlands/Oekraïens)
- Check-lijst preventie en continuïteit behandeling van (infectie)ziekten (Domius Medica)

Tuberculose

- Handige informatiekaart voor huisartsen en praktische handleidingen voor huisartsen
- Symptoomlijst tuberculose die huisartsen kunnen gebruiken tijdens hun intake: (Nederlands/Oekraïens)
- Stappenplan tuberculose screening
- Behandelingsrichtlijnen inzake tuberculose
- Info over plaatsing tuberculinehuidtest (THT)
- Aanvraagformulier medische beeldvorming tuberculosescreening - Oekraïense ontheemden (184.26 KB)
- Procedure bestelling tuberculine door HAK (168.84 KB)
- THT plaatsen en aflezen - SOP (138.98 KB)

Vaccinatie

Nederlands	Oekraïens
Algemene vaccinatiefolder (128.05 KB)	Oekraïens - Algemene vaccinatiefolder (4/2022) (744.29 KB)
SOP anamnese en vaccinatie volwassenen 24 dec 2021 (373.59 KB)	SOP anamnese en vaccinatie volwassenen 24 dec 2021_UK (363.28 KB)
SOP anamnese en vaccinatie kind 24 december 2021 (413.41 KB)	SOP anamnese en vaccinatie kind 24 december 2021_UK (328.2 KB)
Info en toestemmingsformulier inhaalvaccinaties mature leerling (schooljaar 2021-2022) (32.96 KB)	Info en toestemmingsformulier inhaalvaccinaties mature leerling (schooljaar 2021-2022) - UK (49.07 KB)
Info en toestemmingsformulier inhaalvaccinaties niet mature leerling (schooljaar 2021-2022) (38.29 KB)	Info en toestemmingsformulier inhaalvaccinaties niet mature leerling (schooljaar 2021-2022) - UK (46.08 KB)

Korte video voor gastgezinnen over medische risico's

Voor de gastgezinnen van de oorlogsvluchtelingen en de algemene bevolking is er weinig risico op besmettingen en ziekte. Tuberculose is een ziekte die zich vooral ontwikkelt bij mensen die verzwakt zijn en is bovendien goed te behandelen met medicatie. Voor andere ziektes zoals mazelen en polio is onze bevolking goed gevaccineerd en dus goed beschermd. Voor gastgezinnen hebben we een korte informatievideo gemaakt.

Webinars

Andere folders/brieven (Nederlands en Oekraïens)

Vlaanderen
is zorg

andere vertalingen

Link leidt naar de website van de VWVJ:

- Folders
- Formulieren inhaalvaccinaties niet-mature leerlingen
- Formulieren inhaalvaccinaties mature leerlingen
- Ook via Opgroeien: https://www.kindengezin.be/nl/vertalingen

VLAAMSE WETENSCHAPPELIJKE VERENIGING VOOR JEUGDGEZONDHEIDSZORG

OVER JGZ | VORMING | OVER VWVJ | VWVJ+

Vertalingen: 'Algemene folder over vaccinaties' en 'Formulieren inhaalvaccinaties'

vertalingen algemene folder over vaccinaties en formulieren inhaalvaccinaties

Via Zorg en Gezondheid vind je een algemene folder over vaccinaties, die ook verscheen in diverse talen:

- Algemene folder over vaccinaties (Nederlands, 2019)
- Algemene folder over vaccinaties (Oekraïens, 2022)
- Algemene folder over vaccinaties (Arabisch, 2014)
- Algemene folder over vaccinaties (Dari, 2014)
- Algemene folder over vaccinaties (Engels, 2020)
- Algemene folder over vaccinaties (Farsi, 2014)
- Algemene folder over vaccinaties (Frans, 2020)
- Algemene folder over vaccinaties (Pasjtoe, 2014)
- Algemene folder over vaccinaties (Russisch, 2014)

Let wel: de meer recente Nederlandse versie (2019) verschilt van de vertalingen anno 2014 op 1 punt, met name dat HPV voor 12-jarigen nu ook voor jongens is bedoeld en niet enkel voor meisjes zoals in 2014.

Formulieren inhaalvaccinaties niet-mature leerlingen in diverse talen:

- Info- en toestemmingsformulier inhaalvaccinaties niet-mature leerlingen (Oekraïens, 2022)
- Info- en toestemmingsformulier inhaalvaccinaties niet-mature leerlingen (Arabisch, 2015)

Vlaanderen is zorg

Vraag 6: Verminderde vaccinatie?

Ik heb het gevoel, en zie dit ook bij de afhandeling van de brieven, dat er (post-Corona) meer weigeringen zijn voor Tetravac, MBR en HPV en vroeg mij af waaraan het ligt.

Dr. Geert Top (Vlaams Agentschap Zorg en Gezondheid)

Vlaanderen
is zorg

Verminderde vaccinatie?

- Dit is moeilijk om echt hard te maken: “Ik heb het gevoel … “? Geen cijfers?

- Vaccinatiegraadstudie 2020 gaf hier toch ook geen argumenten voor.
- Wij zien geen systematische vermindering van de aantallen bestelde vaccins tot en met december 2022. Het aantal bestellingen van vaccins is een proxy voor het aantal nodige vaccins, bij alle vaccinatoren
- Voor HPV niet zo eenvoudig te evalueren
  - → 2019-2020: eerste schooljaar genderneutraal, begin 2020 eerste lockdown, was doelgroep coveragestudie (geboortejaar 2007)
  - → 2020-2021: begon met catch-up uitgestelde tweede dosissen
  - → 2021-2022: dus geen echt vergelijkingspunt
- Ter info: volgend schooljaar MBR-vaccinatie voor twee cohortes voor MBR_2, nl. 5de en 4de leerjaar, volgende jaren 4de leerjaar (in lijn met algemeen consult CLB)

Vlaanderen
is zorg

Verminderde vaccinatie? – data HPV

- Data HPV-vaccinatie uit vaccinatiegraadstudie 2020:

  Van de 490 **jongens** in de steekproef kregen 425 (**86,7%**; 95%BI 83,1-90,4) één dosis en 379 (**77,3%**; 95% BI 72,8-81,9) beide dosissen van het HPV vaccin.

  Van de 465 **meisjes** in de steekproef kregen 429 (**92,3%**; 95%BI 89,1-95,4) een eerste dosis en 392 (**84,3%**; 95%BI 80,5-88,1) beide dosissen van het HPV vaccin.

- aanvullende data: registraties in Vaccinnet (situatie t.e.m. 31 augustus 2022)
  - Het aantal geregistreerde vaccinaties van september 2019 tot augustus 2022 was vergelijkbaar voor meisjes en jongens geboren in 2007, 2008 and 2009.
  - Van alle adolescenten die een 1ste HPV-vaccinatie kregen in deze periode, heeft ongeveer 95% de vaccinatie vervolledigd met een 2de dosis.
  - Geregistreerde coverage voor geboortejaar 2008 in Vaccinnet ongeveer 2% hoger dan geboortejaar 2007 (2009 nog te onvolledig wegens door schoolachterstand).

Opmerking: dit zijn geen coverage data, volgens Statbel blijkbaar per geboortejaar ±51% jongens en ±49% meisjes

Vlaanderen
is zorg

Vraag 11: Kunnen de zonavaccins toegediend worden aan mensen die al zona hebben gehad en hoe snel na het doormaken van zona mag zo’n vaccin gebruikt worden?

Prof. dr. Isabel Leroux-Roels (UZ Gent)

POLL

Welke vaccins tegen herpes zoster (zona) zijn momenteel beschikbaar in België?

A. Levend verzwakt vaccin (Zostavax)
B. Recombinant eiwitvaccin (gE) met adjuvans (AS01B) (Shingrix)
C. Zostavax en Shingrix
D. Geen van beiden

Welke vaccins tegen herpes zoster (zona) zijn momenteel beschikbaar in België?

POLL

A. Levend verzwakt vaccin (Zostavax)
B. **Recombinant eiwitvaccin (gE) met adjuvans (AS01B) (Shingrix)**
C. Zostavax en Shingrix
D. Geen van beiden

Antwoord: B – Shingrix

Zostavax wordt sinds december 2022 niet meer gecommercialiseerd (beperkte werkzaamheid, onduidelijke beschermingsduur, hoge kostprijs en contra-indicatie bij immuunsuppressie)

Aanbeveling voor herpes zostervaccinatie in België

Aanbeveling

De HGR beveelt vaccinatie tegen Herpes Zoster aan met een niet-levend, recombinant subunit-vaccin met adjuvans tegen HZ (schema van 2 doseringen) voor:

- **Immunocompetente volwassenen ≥ 60 jaar.**
- **Immuungecompromitteerde patiënten, met inbegrip van patiënten ≥ 16 jaar die immunosuppressieve therapie volgen, evenals patiënten die een therapeutische behandeling met JAK-remmers volgen (HGR 9158 - hoofdstuk 5).**

Gelijktijdige toediening van het seizoensgriepvaccin of het pneumokokkenvaccin (PPV23 of PCV13) of dTpa is veilig.

De HGR is zich bewust van de hoge kosten die op dit ogenblik aan het vaccin zijn verbonden en stelt voor rekening te houden met kosteneffectiviteitsstudies en met de resultaten van de lopende evaluatie van de gezondheidstechnologie voor het Shingrix-vaccin door het KCE (de resultaten worden later dit jaar verwacht).

Kan iemand die herpes zoster (HZ) heeft doorgemaakt nog gevaccineerd worden met het recombinante zostervaccin (RZV), en zo ja, hoe snel na de episode van zona?

- Geen vermelding van deze situatie in de aanbeveling van HGR
- Aanbevelingen van andere landen:
  - Canada (CIG): Personen > 50 jaar die een levend zostervaccin kregen of HZ hebben doorgemaakt, dienen na min. 1 jaar het recombinante zostervaccin te krijgen.
  - Verenigde Staten (ACIP): Volwassenen met voorgeschiedenis van HZ dienen het RZV te krijgen. Dit kan van zodra de acute episode voorbij is en de symptomen afgezwakt zijn.
  - Duitsland (STIKO): RZV is aanbevolen aan personen met HZ, van zodra de acute episode voorbij is en de symptomen verdwenen zijn.

Zijn er ook studies uitgevoerd bij mensen met zona in de voorgeschiedenis die Shingrix kregen, en geeft dat eenzelfde doeltreffendheid?

- In de grote fase 3 studies (ZOE-50/70) werd de werkzaamheid van RZV niet bestudeerd bij volwassenen die eerdere episodes van HZ hadden.
- Beschikbare evidentie:
  - ZOSTER-033: Niet gerandomiseerde, open, multicentrische fase 3 studie met 1 groep evalueerde de immunogeniciteit en veiligheid van RZV bij volwassenen (≥ 50 jr) met eerdere HZ episode[1]
    - Vergelijkbaar profiel van immuunantwoord, veiligheid en bijwerkingen
    - Werkzaamheid is onduidelijk (vermoedelijke gevallen werden niet bevestigd en er was geen controlgroep)
  - ZOSTER-062: gerandomiseerde, **gecontroleerde** fase 3 studie die dit zal bestuderen. Resultaten verwacht **Q1 2024**

Informatie van Florence Strubbe, Medical Affairs Vaccines, GSK

1. Godeaux et al. Hum Vaccine Immunother 2017